



SETTAPAEN'CHO

A'Ingae



Boziva - Ecuador - Perú
eibamaz
Educaçõe Interacultural Bilingüe
Uexis - Finlandia



Settapaen'cho

© UNICEF 2006

UNICEF

Amazonas 2889 y La Granja

Tel.: (593 2) 2460 330

Fax: (593 2) 2461 923

www.unicef.org/ecuador

quito@unicef.org

Segunda edición: Octubre 2006

Primera edición: Noviembre 1998

ISBN-13: 978-92-806-4080-9

ISBN-10: 92-806-4080-1

DINEIB

Juan Murillo y San Gregorio, Edif. DINAMEP 8vo Piso

Tel.: (593 2) 2503042

Fax: (593 2) 2503046

www.dineib.edu.ec

dineib@ecuanex.net.ec

Autores

Emeregildo Criollo

Niño Estevan Lucitante

Niño Olivero Lucitante

Coordinación Institucional

UNICEF: Juan Pablo Bustamante-Fernando Yáñez

DINEIB: Mariano Morocho / Jaime Gayas

Edición

Edwin Navarrete

Revisión de Estilo

Edwin Madrid

Diseño Gráfico e Ilustración

Santiago Parreño Usbeck - Manos Libres

Nº de ejemplares: 2500

Imprenta:

Impreso en el Ecuador

Esta publicación se realizó bajo el marco del Proyecto Regional de Educación Bilingüe EIBAMAZ. Convenio de Cooperación entre el Gobierno de Finlandia y UNICEF.

Presentación

La producción de cancioneros infantiles impulsados por la DINEIB y UNICEF son una interpretación socio-cultural de las tradiciones orales de las diferentes nacionalidades indígenas de la Amazonía.

Las canciones recopiladas reflejan el pensamiento amazónico sobre la naturaleza, el desarrollo de los niños, el trabajo diario acompañados de los diferentes ritmos característicos de las diversas nacionalidades que constituyen los elementos básicos de la identidad y pertenencia cultural.

La utilización de estos cancioneros en el aula bilingüe nos permite propiciar espacios en donde los niños y niñas a través de la expresión artística recuperen la historia y la cultura de sus pueblos.

Esperamos que la utilización de estos materiales por parte de la comunidad, maestros, niños y niñas de la educación intercultural bilingüe se conviertan en un elemento activo de revalorización cultural y de recuperación de la lengua materna en el aula.

Cristian Munduate
REPRESENTANTE UNICEF
ECUADOR

Mariano Morocho
DIRECTOR NACIONAL
DINEIB

La letra y música de las canciones presentes en este cancionero son interpretadas por compañeros que viven y conocen su propio entorno y son transcritas en su propia lengua (Kichwa, Shuar, Cha'pala y A'ingae) llevan su respectiva adaptación (traducción) al castellano, con la dificultad de no expresar con la misma precisión que la lengua vernácula implica. La coyuntura que atraviesan los pueblos indígenas permite que sus interpretaciones giren en torno a la escuela, al maestro, al niño, a la familia, al enamoramiento, a la caza y a la pesca, convergiendo esta experiencia en una sutil armonía entre naturaleza y hombre.

Lic. Nancy Quishpe Sevilla



Agradecimiento

Por el apoyo imperecedero extendemos un profundo agradecimiento al proyecto EIBAMAZ UNICEF - Finlandia.

De igual manera resaltamos nuestro reconocimiento a la Dirección Provincial Intercultural Bilingüe de Cotopaxi, de manera especial al señor Roberto Allauca, Director Provincial.

Destacamos el contingente espontáneo y generoso de Radio Latacunga que hizo posible la grabación de los cassettes, en particular al señor Washington Guerrero, Gerente y al equipo técnico de grabación.

Finalmente, nuestra gratitud eterna a los compañeros: Jaime Toro DIPEIB-Cotopaxi; Casiano Añapa DIPEIB-Esmeraldas; José Morales DIPEIB-Imbabura, funcionarios de la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe, como a todos los compañeros que con sus habilidades hicieron posible este trabajo que hoy pasa a ser un instrumento curricular de la Educación Intercultural Bilingüe.



El proyecto EIBAMAZ UNICEF - Finlandia, la DINEIB y la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe de la nacionalidad Siona, Secoya, Cofán, en el afán de elaborar un recurso que apoye a los procesos educativos en el aula, ponen en sus manos un cancionero, elaborado en lengua Shuar Chichan con su respectiva traducción y disco compacto.



SETTAPAEN'CHO

NACIONALIDAD

A'i

Provincia:

Sucumbíos

Lengua:

A'ingae

Músicos:

Niño Esteban Lucitante

Niño Olivero Lucitante

Apoyo técnico:

Emergildo Criollo

Ilustración:

Santiago Parreño



Música A'i

La música en la cultura A'i simboliza alegría y regocijo en:

La fiesta tradicional	Tisu'pa fiestane
La finalización del año escolar	Atesu'je'chone
El día de la madre	Chan a'tane
En el matrimonio	Pushe'chone
En la navidad	Chiga chuitene
En el año viejo	Canquefa pasa'chone

Es usual la formación de grupos musicales con jóvenes, cuyas edades oscilan entre los 10 y 30 años de edad, y que son los encargados de animar las fiestas de la comunidad.

Las fiestas se realizan en la casa comunal o en el centro escolar.

La guitarra es el instrumento utilizado en la entonación de los diferentes ritmos musicales.

Los jóvenes aprenden a entonar la guitarra observando a sus mayores.



Ccuma ca'tssi

// Tise'vija ccoma ca'tssi,
tsampiye tsu battiya'a. //

// Te'ta vija ca'tssiya, fuñu'mijan
cu'cho'vi. //

// Avaarico pushesuja quinse
paeyi sefaji'faja. //

// Napo, shuara tsan'ndupa
quinse paeyi pa'je'fa.. //



Pájaro de ají

// Yo soy el pájaro de ají,
de la selva, vengo //

// Con plumas hermosas,
y faldita coloradita //

// vengo avisando a las
mujeres del Aguarico //
que no se casen,
con un shuar, ni con un kichwa,
porque muriendo terminan. //



Tsiri 'cho

// Nangi nai'qui'su tsiri'cho
utatangi ccusiyambi
macorojecho
señambai'ccuñanda
ccusiya'mbi. //

// Avu seña'mbai'ccungicca
ñanda ccusiyeta oshaya.
Aiye'je ccusi'tangicca
cata, cata gi amppiya. //

// Ma'tti ccaqueje
jininda gicca ombio
canicca cuya. //



Mojarra

// Yo soy mojarra de estero y pronto a emborracharme voy, pues barbasco que marea, al río han botado ya. //

// Con barbasco me emborracho y saltando, saltando, voy a caerme por ahí. //

// Si me caigo me levanto y escondido en las hojas, me quedaré esperando. //

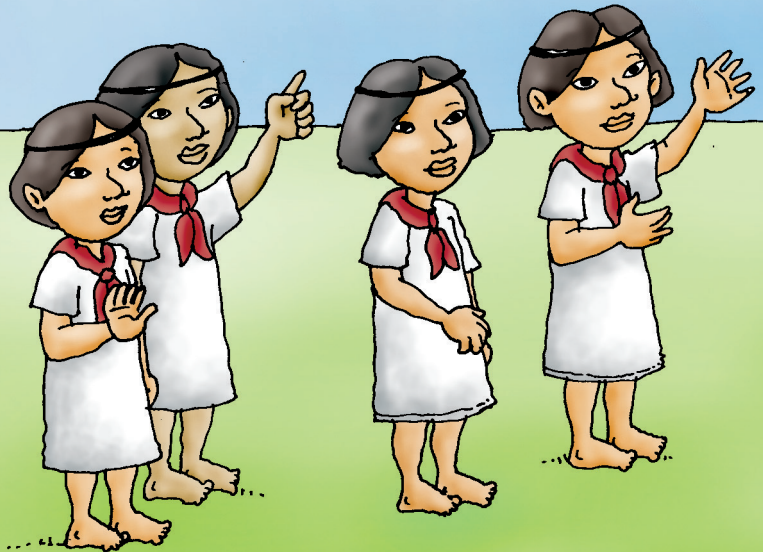


Apu

// Bavorae'su
dushundeccungi
ingi'ta jí'fa que'ingacca
canjeñe atesumbí'si apu. //

// Apu queja ingima
chí'ga'a'qqe fuiteja
a'y canse'chone'qqe. //

// Chiga'a'qqe fuiteja. //
Apu queja ingima chí'ga'a'qqe fuiteja.
Ingi escolata'tsu.
// Shishijecca tsa'o tsu. //

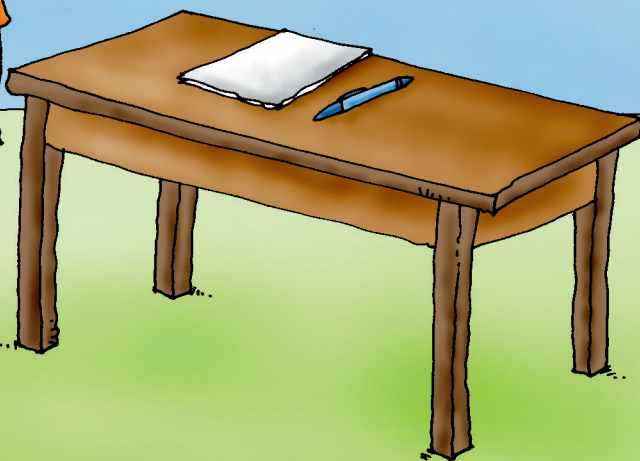


Presidente

// Los niños de Bovorae
venimos a usted,
ahora para contarle Sr. Presidente,
lo que usted no sabe de nosotros. //

// Presidente, nosotros pedimos a usted,
que nos ayude.
Por Dios ayúdenos, ayúdenos a nosotros. //

// El techo de la escuelita es de tagua y
necesitamos que nos ayude. //



Chana 'ccuma cu 'i 'fa

// Ingita gi Dureno'su a'ipangi
Chana'chuma cu'ifa. //

// Chanaa'chuma cu'ipacca
ccusi'tangi ñotsse anamba
aquendyapa gi an'ndyo,
an'ndyo ccutsuya. //



Vinillo

// Nosotros, la gente de Dureno
tomamos mucho chicha. //

// Tomando chicha dormimos bien
y cuando despertamos,
seguimos bailando muy bien. //



Tsu 'ga

// Comuna Dureno'su
tsu'ga tsucca seyo'je. //

// Ccoangiccu'vi catiyepa
seyo, seyo ccutsu'fa. //

// Tise'pata nampiya
tsampi'aque sefajisi. //

// Qqueje fi'tti'faninda tsu
tsangae tsangae
nempiya. //



Cotoncillo

// Están cantando los
cotoncillos de Dureno //

// Son dos cotoncillos, que
cantando, cantando están //

// Cuando la selva destruyan,
los cotoncillos dejarán de cantar. //

// Si los cazadores los matan, los
cotoncillos dejarán de cantar. //



Macaco'va

// Bavorae'cho'su
macacova
tsu jañondaccambe
seyu'je. //

// Se'yoyecca'ya
sinte, sinte tsu
se'yoya. //

// Se'yoyaccambe
ashaenda tsu
asuccopa tsu
se'yoya.. //



Perdiz

// Está cantando
en este día,
la perdiz de
Bavorae` . //

// Canta por la
mañana, cantando
está por la mañana. //

Cantando así va,
a seguir cantando. //



Mende'via pushesu

// Me'ndevia
pushesumandaccu
ma'caengiccaya
isuya
aixé'je isu'ta gicca
tise'manda gi
chí'gaya. //

// Faesu pushesuve
injamba
tisu pushema
chí'gaya. //

// Cambajufata
tsí'nimimba
sepaccofata
ppimpin'miña //



Mujer hermosa

// Si consigo otra
mujer y al pasar el
tiempo ya no la
voy a querer. //

// Con una mujer
hermosa me voy a
vivir, y al pasar el
tiempo ya no la voy a
querer. //

// La mujer con la que vivo tiene
el pelo zambo en la frente
y liso en la parte de atrás. //



Dusunga

// Dusungu'teta avujatssi
cose'ninda gi candí'suya. //

// Tsa'camba gicca hattacaña
cavijacca taopatssia've. //

// Vanambaccaya chava'ta g'
savutssia'ni g'ejechoya. //

// Tsicaen ejepa tise'vita
tsuttafa'ccoe tsu cuñoña'an. //

// Cuñoмба trucca
borere'cho'qqe
pen'concco'vi ccutsuya. //



Tiempos de juventud

// Soy un joven feliz
en las noches a veces siento frío. //

// Por eso buscando,
una gruesa cobija estoy. //

// Cuando la compre
muy calentito voy a estar. //

// Si no trabajo
y metido en la cobija muy
flaco me voy a quedar. //

// Flaco y chupado
me voy a quedar. //



Chime

// Ingitangiccaya bavorae'su
chí'meccucco jipa iyuña'jen'fa. //

// Tise tte'tto chipiri'visi tsucca
dyoñaña'coen tsu iyuña'jena. //

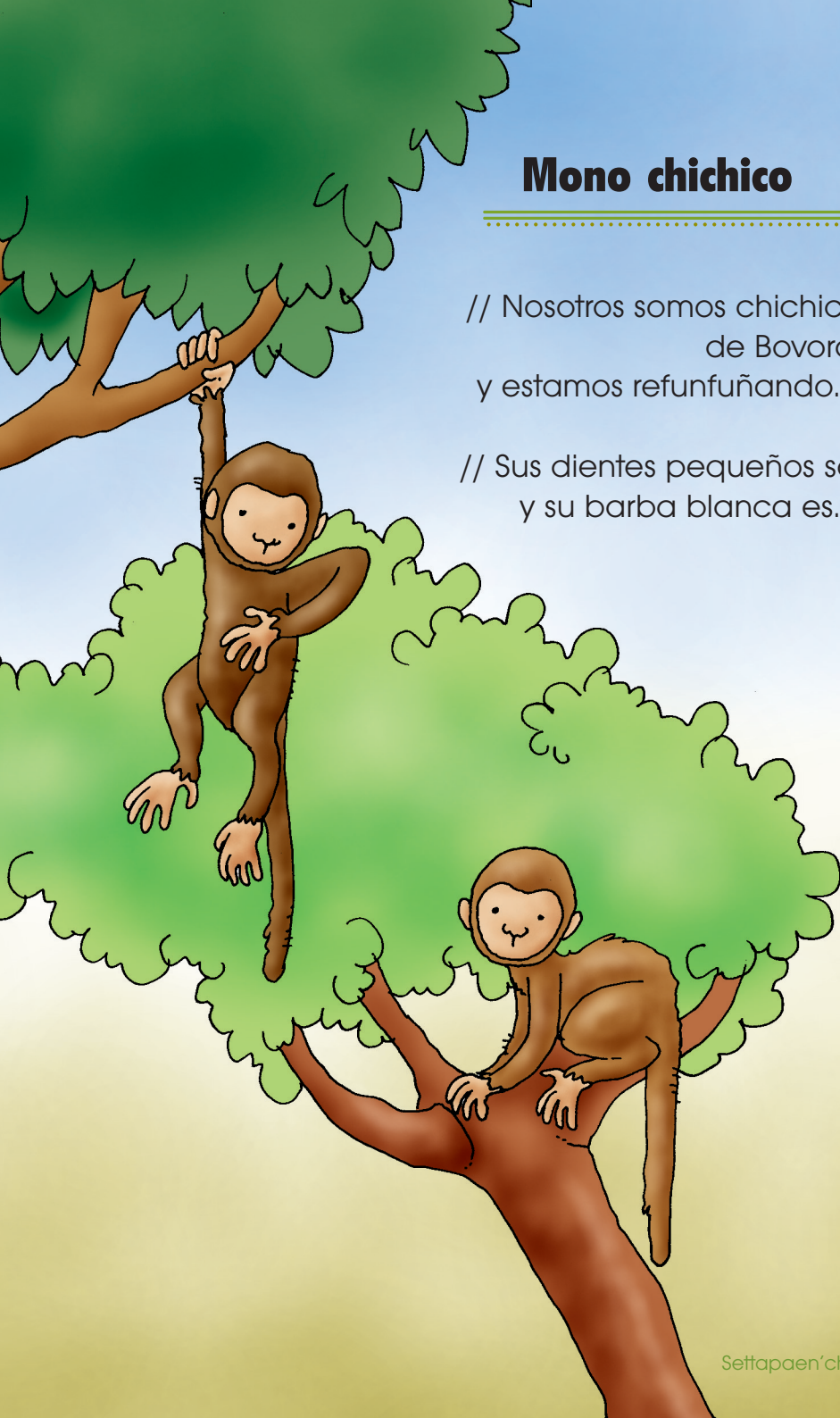
// Toto'sivi tsunjimbasi'cco'qqe //



Mono chichico

// Nosotros somos chichicos
de Bovorae
y estamos refunfuñando. //

// Sus dientes pequeños son
y su barba blanca es. //



Dusunguite

// Toyaccambe dusunguite
tose'qqe chharicco'vi. //

// Ccoangivecca da'ta qu'
pa'cco tose tutopaya //

// Queccambecca aivota
onfanjen'choé daya. //



Quando era joven

// Cuando era joven
tenía el cabello brillante. //

// Cuando envejecimos los dos,
el cabello se nos dañó. //

// Y el cuerpo con mucho malestar quedó. //





**SERIE
CANCIONEROS
INFANTILES**



Bolivia - Ecuador - Perú
eibamaz
Educación Intercultural Bilingüe
UNICEF - Finlandia

dineib
Dirección Nacional de Educación
Intercultural Bilingüe del Ecuador



DIREIB-A



Deutsche Gesellschaft für
Technische Zusammenarbeit
(GTZ) GmbH

